

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу Б1.Б.21

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мухаметзянова Р.И.

Рецензент(ы):

Нуртдинова Г.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мухаметзянова Р.И. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Rezida.Muhametzyanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Практикум по последовательному переводу" является формирование умения осуществлять все виды последовательного перевода (абзацно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод с записью) на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также обучение навыкам универсальной переводческой скорописи и международного речевого этикета.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.21 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4, 5 курсах, 8, 9, 10 семестры.

Курс "Практикум по последовательному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
пк-1-7,9-2	<p>владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1); имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2); владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3); владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6); обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7); умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8); владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9); владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10); знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11); умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12); умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13); умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14); владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15); имеет представление об этике устного перевода (ПК-16); владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17); обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18); умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);</p>

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ск-1,2,5	<p>- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов</p> <p>- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции</p> <p>СК-2 СК-2 Коммуникативная компетенция - владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов</p> <p>СК-5 Коммуникативно-посредническая компетенция - умеет составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода - владеет методикой использования словарей, включая электронные - знает основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и ограниченно умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода) - имеет представление об этике устного перевода - владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)</p>

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

2. должен уметь:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках.

3. должен владеть:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять все виды последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и владеть правилами этикета

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы) 252 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре; экзамен в 9 семестре; экзамен в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	8	1-2	0	7	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	8	3-4	0	7	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	8	5-8	0	8	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров.	9	9-11	0	8	0	Деловая игра
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей.	9	12-15	0	8	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Тема: Выборы	9	16-18	0	8	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Тема: Общество	9	1-6	0	8	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Тема: Образование Тема: Закон	10	7-9	0	8	0	Устный опрос
9.	Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.	10	10-12	0	8	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.	10	5-8	0	8	0	Письменная работа
11.	Тема 11. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский. Последовательный перевод с голоса.	10	9-12	0	8	0	Письменная работа
12.	Тема 12. Последовательный перевод видео/аудио записи. Упражнения на запоминание прецизионной информации.	10	1-18	0	8	0	Письменная работа
13.	Тема 13. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе.	10	1-18	0	8	0	Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Экзамен

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
.	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	102	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Устный и письменный перевод по Б. Харрису. Синхронный и последовательный перевод, перевод с листа. Правила и символы УПС.

Тема 2. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

практическое занятие (7 часа(ов)):

Виды абзацно-фразового перевода. Сопровождение делегаций и линейный перевод. Профессиональная этика. Правила международного этикета. Дипломатический перевод

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Двусторонний перевод, перевод интервью, особенности. Перевод без записи.

Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Особенности перевода с листа, отработка практических навыков. Особенности перевода переговорного процесса.

Тема 5. Перевод видеозаписей.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод видеороликов с применением УПС. Отработка практических навыков.

Тема 6. Тема: Выборы

практическое занятие (8 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме

Тема 7. Тема: Общество

практическое занятие (8 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме

Тема 8. Тема: Образование Тема: Закон

практическое занятие (8 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме Отработка навыков перевода по теме

Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме

Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Варианты английского языка. Языковые особенности 'received languages'.

Тема 11. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский.

Последовательный перевод с голоса.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Абзацно-фразовый перевод, перевод с листа, перевод с записью с голоса и с носителей информации.

Тема 12. Последовательный перевод видео/аудио записи. Упражнения на запоминание прецизионной информации.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод текстов на разные темы. Анализ ошибок. Отработка компрессии в переводе.

Тема 13. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Упражнения на тему и рему в английском и русском языках. Закрепление синтаксических трансформаций при переходе из одного языка в другой.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Се-местр	Неде-ля семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	8	1-2	подготовка к письменной работе	17	письменная работа
2.	Тема 2. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	8	3-4	подготовка к письменной работе	17	Письменная работа
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	8	5-8	подготовка к письменной работе	16	Письменная работа

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров.	9	9-11	подготовка к деловой игре	6	Деловая игра
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей.	9	12-15	подготовка к письменной работе	6	Письменная работа
6.	Тема 6. Тема: Выборы	9	16-18	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
7.	Тема 7. Тема: Общество	9	1-6	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
8.	Тема 8. Тема: Образование Тема: Закон	10	7-9	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
9.	Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.	10	10-12	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.	10	5-8	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
11.	Тема 11. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский. Последовательный перевод с голоса.	10	9-12	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
12.	Тема 12. Последовательный перевод видео/аудио записи. Упражнения на запоминание прецизионной информации.	10	1-18	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
13.	Тема 13. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе.	10	1-18	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
	Итого				96	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий (перевод новостных видеороликов с помощью записывающих программ, использование электронных и on-line словарей), перевод с голоса и самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод интервью, бесед, перевод экскурсоводов в различных музеях, перевод бесед с носителями языка) в сочетании с внеаудиторной работой.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебным пособиям с аудиоприложениями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

письменная работа , примерные вопросы:

1. Какие виды перевода существуют? 2. Какие виды устного перевода вы знаете? 3. Что такое прецизионная информация? 4. Что такое универсальная переводческая скоропись? 5. Для фиксирования какого рода информации предназначена УПС? 6. Базовые принципы УПС. 7. Чем полезен перевод с листа? 8. Перечислите фамилии переводчиков. Вспомните, что они перевели. 9. Что вы знаете про Лигу Наций и ООН? 10. Чем известен Жан-Франсуа Розан?

Тема 2. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Подберите наиболее удачное для вас место для перевода переговоров.
2. Переведите своего участника переговоров.
3. С какими трудностями вы столкнулись при этом переводе?
4. Как вы готовились к этому переводу?
5. Обоснуйте свой дресс-код для этого мероприятия.
6. Расскажите историю вопроса данных переговоров.
7. Какова цель каждой стороны?
8. Какие поговорки могли бы пригодиться в данной ситуации?
9. Что вы делали во время перерыва?
10. Опишите результаты договоренностей.

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Переведите текст с помощью УПС.
2. Какова стратегия вашего перевода?
3. Переведите текст с листа.
4. Переведите текст последовательно.
5. Прочитайте текст с отставанием на 5-6 секунд.
6. Переведите текст с сильной компрессией.
7. Прочитайте текст, считая вслух.
8. Перескажите текст на языке перевода.
9. Измените регистр перевода.
10. Переведите последовательно текст , который читается очень быстро.

Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров.

Деловая игра , примерные вопросы:

1. Какими качествами должен обладать переводчик?
2. Расскажите про рассадку гостей за столом на мероприятиях высокого уровня.
3. Расскажите про виды дресс-кода на дипломатических мероприятиях.
4. Расскажите про сервировку стола на дипломатических приемах.
5. Расскажите про виды визиток.
6. Расскажите про состав дипломатической миссии.
7. Расскажите про праздники в Православии и Исламе.
8. Расскажите про политическую структуру России и Татарстана.
9. Расскажите про ведущие отрасли Татарстана.
10. Расскажите коротко про историю татарского народа.

Тема 5. Перевод видеозаписей.

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Какие виды перевода существуют?
2. Какие виды устного перевода вы знаете?
3. Что такое прецизионная информация?
4. Что такое универсальная переводческая скоропись?
5. Для фиксации какого рода информации предназначена УПС?
6. Базовые принципы УПС.
7. Чем полезен перевод с листа?
8. Перечислите фамилии переводчиков. Вспомните, что они перевели.
9. Что вы знаете про Лигу Наций и ООН?
10. Чем известен Жан-Франсуа Розан?

Тема 6. Тема: Выборы

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Расскажите про выборы в России.
2. Расскажите про выборы в Великобритании.
3. Расскажите про выборы в США.
4. Отработайте словарь по теме.
5. Переведите интервью по теме.
6. Что нового вы узнали после данного перевода?
7. Сравните любые две системы выборов.
8. Подготовьте доклад на одну из этих тем.
9. Переведите с листа данный доклад.
10. Как можно улучшить систему выборов в нашей стране?

Тема 7. Тема: Общество

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Расскажите про образование в России.
2. Расскажите про образование в Великобритании.
3. Расскажите про образование в США.
4. Отработайте словарь по теме.
5. Переведите интервью по теме.
6. Что нового вы узнали после данного перевода?
7. Сравните любые две системы образования.
8. Подготовьте доклад на одну из этих тем.
9. Переведите с листа данный доклад.
10. Как можно изменить систему образования в нашей стране?

Тема 8. Тема: Образование Тема: Закон

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Расскажите про образование в России.
2. Расскажите про образование в Великобритании.
3. Расскажите про образование в США.
4. Отработайте словарь по теме.
5. Переведите интервью по теме.
6. Что нового вы узнали после данного перевода?
7. Сравните любые две системы образования.
8. Подготовьте доклад на одну из этих тем.
9. Переведите с листа данный доклад.
10. Как можно изменить систему образования в нашей стране?

Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

1. Расскажите про законодательство в России.
2. Расскажите про законодательство в Великобритании.
3. Расскажите про законодательство в США.
4. Отработайте словарь по теме.
5. Переведите интервью по теме.
6. Что нового вы узнали после данного перевода?
7. Сравните любые две системы законодательства.
8. Подготовьте доклад на одну из этих тем.
9. Переведите с помощью УПС.
10. Как можно изменить систему законодательства в нашей стране?

Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Переведите текст с помощью УПС.
2. Какова стратегия вашего перевода?
3. Переведите текст с листа.
4. Переведите текст последовательно.
5. Прочитайте текст с отставанием на 5-6 секунд.
6. Переведите текст с сильной компрессией.
7. Прочитайте текст, считая вслух.
8. Перескажите текст на языке перевода.
9. Измените регистр перевода.
10. Переведите последовательно текст , который читается очень быстро.

Тема 11. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский. Последовательный перевод с голоса.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Выпишите все полезные фразы из текста.
2. Подготовьте расширенную информацию про упоминающиеся даты.
3. Подумайте, кому будет предназначаться этот перевод.
4. Выберите соответствующий регистр.
5. Переведите текст с листа.
6. Переведите текст последовательно с голоса с помощью УПС.
7. Подумайте о синонимичных оборотах для полезных фраз из текста.
8. Переведите текст с помощью УПС ещё раз, улучшив качество записи.
9. Перескажите на русском языке ключевые моменты текста.
10. Сделайте тоже самое на английском языке.

Тема 12. Последовательный перевод видео/аудио записи. Упражнения на запоминание прецизионной информации.

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Выпишите все полезные фразы после прослушивания записи.
2. Подготовьте расширенную информацию про упоминающиеся персоналии, географические названия.
3. Определите, кому будет предназначаться этот перевод.
4. Выберите соответствующий регистр.
5. Перечислите , какого рода прецизионную информацию вы услышали.
6. Переведите запись последовательно с помощью УПС.
7. Подумайте о синонимичных оборотах для полезных фраз из записи.
8. Переведите текст с помощью УПС ещё раз, улучшив качество записи.
9. Напишите диктант по цифрам и датам.
10. Выполните упражнение на запоминание перечисленных объектов.

Тема 13. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Какие уровни регистра вы знаете?
2. Для чего необходимо пользоваться разными регистрами?
3. Отработайте глаголы разных регистров.
4. Отработайте императивные предложения в разных регистрах.
5. Отработайте официальное обращение к людям разного ранга у католиков и православных.
6. Выполните упражнение, подбирая синонимы из других регистров.
7. Переведите текст для трёх целевых аудиторий: ученых, студентов и бизнесменов.
8. Продумайте клише-связки для предложений в данном тексте.
9. Разберите еще одну группу синонимов глаголов движения.
10. Выполните упражнение по формальной правоте.

Итоговая форма контроля

экзамен (в 10 семестре)

Итоговая форма контроля

зачет (в 8 семестре)

Итоговая форма контроля

экзамен (в 9 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Итоговый контроль: зачет. На зачет даются задания по переводу с листа и переводу с применением УПС (универсальная переводческая скоропись). Предлагаются тексты незнакомого содержания, объемом ~1800 знаков, на английском и русском языке. Текст для осуществления перевода с УПС - интервью для двустороннего перевода.

Образец контрольного текста:

Hillary Clinton: I am very optimistic about this election because I think I know a great leader when I see one. And so does America. In 1992 and 1996, Americans chose a President who left our country in better shape than when he took office. And he still spends his days working to empower the powerless; to promote racial, religious, and ethnic reconciliation; to inspire young people to citizen service; and to bring life-saving medicines to people living with HIV-AIDS throughout the world. He showed Democrats how to win again and so will John Kerry. Please welcome the 42nd President of the United States, Bill Clinton!

Bill Clinton: Thank you. Thank you very much. Thank you, ladies and gentlemen. Thank you. Calm down! Thank you. Thank you. Thank you. Thank you.

Ladies and gentlemen, I am honored to be here with you -- I am honored to share this podium with my Senator, Hillary Rodham Clinton, and I wanna thank the people of New York for giving the best public servant in my family a chance to continue serving the public. Thank you.

I am also -- I'm gonna say that again, in case you didn't hear it: I'm honored to be here tonight, and I wanna thank the people of New York for giving Hillary a chance to continue to serve in public life. I am very proud of her, and we are both very grateful to all of you, especially my good friends from Arkansas, for giving me the chance to serve in the White House for eight years.

I am honored to share this night with President Carter, for whom I worked in 1976 and who has inspired the world with his work for peace, democracy, and human rights. I am honored to share it with Al Gore, my friend and my partner for eight years, who played such a large role in building the prosperity and peace that we left America in 2000. And Al Gore, as he showed again tonight, demonstrated incredible patriotism and grace under pressure. He is the living embodiment of the principle that every vote counts, and this year we're gonna

Перевод с записью:

Интервью с Андреем Маковым о Малевиче

? Давным-давно, начиная изучать в Париже историю искусств, я сказал своему профессору, что очень интересуюсь живописью двадцатого века. Он посмотрел на меня весьма неодобрительно и спросил: "Вы хотите стать серьезным искусствоведом или заурядным писакой?" Я все понял и, когда пришло время защищать докторскую диссертацию, выбрал искусство итальянского Ренессанса. Сегодня невозможно поверить, что еще каких-то тридцать лет тому назад абстрактная живопись считалась чем-то недостойным внимания, и не только в ученых кругах. Когда я впервые попытался устроить во Франции выставку работ Малевича, то не встретил абсолютно никакого понимания, в том числе и со стороны людей, которые с тех пор изменились и ныне определяют пути развития французской культуры.

Я начинал свои исследования с Кандинского и выучил немецкий язык, ведь художник жил в Баварии, там о нем много материалов. Я преподавал в Америке и в Англии, вот почему хорошо знаю английский. Но живу и работаю во Франции и, естественно, пишу по-французски. Однако, как славянин, немалым преимуществом считаю знание русского ? это дает возможность изучать первоисточники.

Чем глубже я проникался русским искусством, тем больше меня притягивала загадочная фигура Казимира Малевича. Я чувствовал себя как странник, перед которым открылся прекрасный неведомый континент. Мне, к счастью, довольно скоро удалось понять самое главное: личность такого масштаба надо представлять всесторонне, а не только через живопись.

Моя работа была чудовищно сложной по всем мыслимым и немыслимым параметрам. Я не имел доступа к официальным советским источникам, в первый раз в запасники Русского музея попал лишь в 1987 году. Потом добился возможности работать с текстами Малевича в Центральном Государственном архиве литературы и искусства. Наконец, времена изменились, и все стало проще. Так, шаг за шагом для меня все яснее очерчивалась его фигура.

Я трудился, как считают некоторые, слишком долго. Но, решившись однажды проделать работу предельно добросовестно,

ты просто обязан вникнуть во все, не упуская мелочей. Самые важные произведения Малевича я даже подверг технической экспертизе, чтобы установить окончательно критерии подлинности, изучил невероятное количество подделок, проанализировал самые неприметные детали его художественных приемов. Мой каталог готов, и, я надеюсь, он поможет организовать такие выставки, на которых искусство Малевича будет показано совершенно по-новому. Каталог включает примерно 1700 картин, рисунков и графических листов. Более 2000 страниц текста. Удивительное дело: много лет назад казалось, что не хватает материала, а сегодня к уже готовой монографии в 1500 страниц я мог бы добавить еще столько же.

В художественном мышлении Малевича есть что-то от алхимии: оно метафорично настолько, что кажется, будто происходит видимая трансформация энергии, сути и формы, когда все переходит в иное качество, в "пространство-время", в четвертое измерение. Мы теперь лучше понимаем его эстетическую реакцию, его нормы и чувственность. Вероятно, поэтому нам становится немного легче общаться с Малевичем и удается чуть точнее писать о нем. Мы не удаляемся от Малевича, мы, напротив, приближаемся к нему. И совсем не так быстро, как некоторым кажется. Восхождение к его творческому наследию требует огромных интеллектуальных и нравственных усилий.

Перевод с листа:

Татавтодор" - старейшая дорожная компания Республики Татарстан, основанная в апреле 1929 года. Именно "Татавтодор" в 60-70-е годы XX столетия создал опорную сеть автомобильных дорог, обеспечившую устойчивую транспортную связь между всеми городами и районами республики. Вплоть до 1996 года помимо хозяйственных и дорожно-строительных функций осуществлял государственное управление дорожной отраслью республики.

В 2008 году началась новая веха в богатой истории компании. В соответствии с Постановлением Кабинета Министров РТ № 763 от 29 декабря 2007 года состоялось объединение ПРСО "Татавтодор" и ОАО "Дорожный сервис РТ". Вследствие реорганизации появилась новая структура - ОАО "Татавтодор", - явившаяся продолжательницей славных традиций и в то же время нацеленная на использование инновационных веяний в дорожном строительстве, поставившая своей целью максимальное приближение к европейским стандартам качества и долговечности автомобильных дорог.

В настоящее время ОАО "Татавтодор" является самой крупной дорожной компанией в республике и по производственным мощностям, и по объемам выполняемых работ, и по численности работающих, имеет самую разветвленную сеть районных дорожных подразделений.

ОАО "Татавтодор" занимается строительством, ремонтом и эксплуатацией крупнейших автомагистралей Татарстана, активно участвует в выполнении Президентской программы строительства новых дорог в сельской местности.

Следуя выбранной стратегии инновационного развития, в 2009 году ОАО "Татавтодор" ввело в эксплуатацию сразу шесть высокопроизводительных асфальтосмесительных установок, расположенных в разных районах республики, с целью обеспечить бесперебойное снабжение предстоящего масштабного дорожного строительства в республике асфальтом высочайшего качества.

По мере заселения народами территории Среднего Поволжья, с развитием сельского хозяйства и ремесленного производства появились экономические связи между поселениями. Таким образом, постепенно образовалась сеть дорог с большей или меньшей интенсивностью движения гужевого транспорта. В конце 19-го века все гужевые дороги находились в ведении Земской управы губернии. В зависимости от ширины полосы отвода земли дороги делились на разряды:

Появились дороги с каменным покрытием, ширина проезжей части которых составляла 4-5 метров, ширина земляного полотна - 5-10 м. Однако протяженность трактов с покрытием продолжала оставаться незначительной. Грунтовые дороги размывались дождями и в межсезонье не отличались надежностью. По завершении Первой мировой и Гражданской войн рабоче-крестьянская власть взяла курс на масштабную индустриализацию экономики страны, для чего как воздух нужны были новые дороги.

7.1. Основная литература:

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=462894>

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455444>

Салимова, Д.А. Двоязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. ? 2-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2017. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1034553>

7.2. Дополнительная литература:

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-0975-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-037288-7 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=409697>

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

Irish cultural heritage. Translating culture [Электронный ресурс] : сборник материалов конференций / под ред. Е. В. Белоглазовой, Н. А. Алексеевой. - СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2014. - 137 с. - ISBN 978-5-7310-3007-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535338>

7.3. Интернет-ресурсы:

<http://edition.cnn.com/video> - CNN.com

<http://www.rulers.org> - google.com

www.acronymfinder.com - google.com

www.sokr.ru - google.ru

www.voanews.com/english/video - VOA.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Занятия по дисциплине "Практикум по последовательному переводу" проводятся в компьютерной аудитории, каждый студент работает за индивидуальным компьютером, где установлены необходимые программы, в том числе аудиоприложение к учебному пособию и имеется доступ к интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Мухаметзянова Р.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Нуртдинова Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.